

<<望文生“译”>>

图书基本信息

书名：<<望文生“译”>>

13位ISBN编号：9787118066777

10位ISBN编号：711806677X

出版时间：2010-2

出版时间：国防工业出版社

作者：成昭伟，张思永 主编

页数：336

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;望文生“译”&gt;&gt;

## 前言

朋友，一个多么温馨的字眼。

“有朋自远方来，不亦乐乎？”

”不过朋友有真假之分，真朋友就像久旱逢雨后的微风，清爽、自然，给人以无尽慰藉。

而假朋友则像冬夜将逝的寒霜，只能给我们心底留下阵阵寒意。

在学习英文或从事翻译的时候，稍不注意也会遭遇假朋友，而我们却自以为“他乡遇故知”，结果是被摆了一道而不自知。

不信请看：pigtail不是“猪尾巴”，而是“辫子”；gunship不是“炮舰”，而是“武装直升机”；liberal arts不是“自由艺术”，而是“文科”；odd numbers不是“奇怪的数字”，而是“奇数”；parkland不是“停车场”，而是“园林地”；shanghai不是“上海”，而是“用诱骗的手段胁迫”；lazy Susan不是“懒惰的苏姗”，而是“餐桌上的旋转盘”；Nancy boy不是“名叫南茜的男孩”，而是“娘娘腔的家伙”；know athing ortwo不是“略知一二”，而是“了如指掌”；nobody the wiser不是“没有人更聪明”，而是“谁也不知道”。

……如此等等，英汉语中的假朋友何其多！

就让本书借你一双慧眼，助你走出望文生“译”的误区吧！

本书中的“假朋友”，其实是翻译研究中的一个重要概念——falsefriends，许多翻译词典专门收录了这一词条（如Mark Shuttleworth与Moira Cowie合作编写的《翻译学词典》、方梦之主编的《译学词典》等）。

false friends一词源自法语的faux amis。

## 内容概要

翻译中的“假朋友”即原语和译语中“形同(似)义异”的表达，它们貌合神离，似是而非，不但是翻译中的陷阱。

也是外语学习中的盲区。

本书在扼要阐述“假朋友”的成因及表现的基础上，通过大量的英汉翻译实例，以误译解析的新颖形式，对英语词汇的特殊内涵进行明确、清晰的表述，能够有效帮助学习者树立跨语言、跨文化意识，是目前诸多翻译教材和词汇学习教材的有益补充。

## 作者简介

成昭伟，1972年出生，辽宁喀左人。

辽宁工业大学外国语学院教授、副院长，主要研究方向为翻译理论与实践。

1999年毕业于湖南师范大学外国语学院，获文学硕士学位；2006年公派赴英国牛津大学学习。

2004年被锦州市人民政府授予“锦州市优秀教师”称号，2007年被辽宁省教育厅授予“辽宁省普通高校优秀青年骨干教师”称号。

主要著述有《文学翻译概论》、《译理探微》、《译可译，非常译》、《简明翻译教程（英文版）》、《新英汉翻译实务》、《新汉英翻译实务》等；发表学术论文20余篇，其中2篇被中国人民大学书报复印资料全文收录。

张思永，1970年出生，山东淄博人。

中国海洋大学外国语学院副教授、硕士生导师，主要研究方向为翻译理论和汉英对比研究。

1998年毕业于湖南师范大学外国语学院，获文学硕士学位；现为南开大学外国语学院在读博士。

参编外语书籍多部，发表学术论文20余篇。

书籍目录

第一部分 翻译“假朋友”探析 一、引言 二、何以出现“假朋友” 三、“假朋友”的分类 四、“假朋友”如何变成“真朋友” 五、结语第二部分 翻译“假朋友”举隅 A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

## 章节摘录

造成“假朋友”出现的因素很多，从主体（译者或外语学习者）方面看，有主体语言能力较差方面的因素，也有主体在翻译实践或外语使用中望文生义、粗心大意的原因，如果把这些看作“假朋友”出现的主观因素的话，那么“假朋友”的出现还有更深层的客观原因，我们讨论的重点也将放在这里。

“假朋友”涉及两种语言的对比，简单地讲，假朋友出现的客观原因就是上面谈到的两种语言中存在“形同义异”的情况。

在做进一步的讨论之前，我们首先看看“形”在本书中指的是什么。

这里的“形”主要有五种情况。

第一种情况是就组成两种语言对比项中的多个单项（主要是一个词）的基本意义而言的。

如果对比项中各单项（或主要单项）的基本意义相同或极其相似，我们就称其为“形同”，如前面提到的child, splay中的child和play分别与“儿戏”中的“儿”和“戏”就形成“形同”。

同理，eatoneswords和“自食其言”（或“食言”）中的各组成部分也极相似，也可称为“形同”。

“形”的第二种情况是就只有一个单项组成的对比项的基本意义而言的。

如sistei和“姐”从严格意义上讲两者不论在词形（字形）还是在语音等方面都不能算作形同，而我们在某些情况下还是将它们看作形同，是因为两者的意义域之间存在包含或交叉的缘故，如sister还有“妹”之意。

如果在翻译中将原文中本是“姐”之意的sister译成“妹”，这样也会形成一种别样的“形同义异”的情况，出现翻译中的“假朋友”。

当然在实际翻译中有时确实很难断定sister的具体意义，这往往是造成翻译困难的因素之一。

编辑推荐

pigtail不是“猪尾巴”，而是“辫子”；gunship不是“炮舰”，而是“武装直升机”；liberal arts不是“自由艺术”，而是“文科”；odd numbers不是“奇怪的数字”，而是“奇数”；parkland不是“停车场”，而是“园林地”；shanghai不是“上海”，而是“用诱骗的手段胁迫”；lazy Susan不是“懒惰的苏珊”，而是“餐桌上的旋转盘”；Nancy boy不是“名叫南茜的男孩”，而是“娘娘腔的家伙”；know a thing or two不是“略知一二”，而是“了如指掌”；nobody the wiser不是“没有人更聪明”，而是“谁也不知道”。

如此等等。

英汉语中的“假朋友”何其多！

就让《望文生“译”：英汉翻译中的“假朋友”》借你一双慧眼，助你早日走出望文生“译”的误区！

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>